



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1997/174
28 February 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ВРЕМЕННОГО ПОВЕРЕННОГО В ДЕЛАХ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА
ЮГОСЛАВИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 28 ФЕВРАЛЯ
1997 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь препроводить настоящим текст Соглашения об особых параллельных отношениях между Союзной Республикой Югославией и Республикой Сербской, заключенного в Белграде 28 февраля 1997 года.

Буду признателен Вам за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

Владислав ЙОВАНОВИЧ
Временный Поверенный в делах

Приложение

Соглашение об особых параллельных отношениях между Союзной Республикой Югославией и Республикой Сербской

Заключено между Союзной Республикой Югославией, с одной стороны, и Республикой Сербской, с другой стороны, в Белграде 28 февраля 1997 года.

Союзная Республика Югославия и Республика Сербская,

руководствуясь принципами Дейтонского/Парижского соглашения о мире в Боснии и Герцеговине, принципами и целями Устава Организации Объединенных Наций и Парижской хартии,

движимые многовековыми интересами сербского народа в укреплении мира, стабильности, понимания и равенства между народами этого региона и Европы,

будучи твердо привержены делу укрепления взаимных связей и поощрения демократии, мира, свободы и уважения прав человека и свобод,

будучи преисполнены решимости содействовать пониманию между народами и установлению добрососедских отношений в регионе,

будучи убеждены в том, что для достижения этой цели необходимо постоянно предпринимать усилия в целях поощрения господства права и взаимного сотрудничества,

договорились о следующем:

Статья 1

Союзная Республика Югославия и Республика Сербская (именуемые далее Сторонами) подтверждают твердое намерение развивать свои отношения на основе дружбы, доверия, сотрудничества и уважения взаимных интересов в соответствии с принципами независимости, невмешательства во внутренние дела, равенства и уважения прав человека и основных свобод.

Статья 2

Стороны подтверждают, что они выступают против применения силы или угрозы ее применения в международных отношениях и твердо привержены урегулированию международных конфликтов и споров мирными средствами. В своих отношениях в целом и в вопросах сотрудничества Стороны руководствуются целями мира, стабильности и прогресса для всех народов и государств на основе равенства, демократии и рыночной экономики.

Статья 3

Развивая свои отношения, Стороны содействуют установлению международного сотрудничества и взаимопонимания и совместно прилагают усилия к тому, чтобы укрепить роль Организации Объединенных Наций в сохранении и упрочении международного мира и безопасности.

Статья 4

Стороны подтверждают полную приверженность международным стандартам и обязательствам в области прав человека и основных свобод и их уважению и заявляют о своей готовности сотрудничать в урегулировании международных гуманитарных проблем.

Статья 5

Учреждается Совет по сотрудничеству (именуемый далее Советом).

Председателем Совета является Президент Союзной Республики Югославии, а заместителем председателя – Председатель от Республики Сербской в Президиуме Боснии и Герцеговины.

В состав Совета входят 7 (семь) членов: 3 (трое) назначаются председателем и 2 (двое) – заместителем председателя Совета.

Статья 6

Совет поощряет, планирует и согласовывает всестороннее сотрудничество, особенно в следующих областях:

- установление особых параллельных отношений;
- культура, образование, наука, техника, информация, спорт и другие области творческой деятельности;
- экономическое развитие и постепенная интеграция производства, торговли, энергетики и инфраструктуры и финансов в целях создания единого рынка;
- экономическое восстановление, реконструкция и развитие;
- перевозки, транспорт и связь;
- производство, потребление и передача энергии;
- туризм и охрана окружающей среды;
- социальная политика, здравоохранение;
- предупреждение стихийных бедствий и ликвидация их последствий;

- сотрудничество на уровне неправительственных организаций;
- вопросы миграции, иммиграции и убежища;
- борьба с терроризмом, незаконным оборотом наркотиков, контрабандой оружия, отмыванием денег, угрозами в отношении гражданской авиации и всеми другими формами организованной преступности;
- региональная безопасность;
- режим пересечения государственной границы;
- гражданство;
- согласование внешней политики и подхода в отношениях с третьими странами и международными организациями;
- согласование юридических и других норм, оказание юридической помощи;
- урегулирование вопросов правопреемства бывшей Социалистической Федеративной Республики Югославии;
- другие области, представляющие взаимный интерес для Сторон.

Для установления эффективного сотрудничества в указанных областях, а также реализации целей и положений настоящего Соглашения Стороны могут заключать конкретные соглашения.

Статья 7

Совет собирается по мере необходимости, но не реже одного раза в три месяца.

Правительства Сторон рассматривают инициативы, рекомендации и заключения Совета в течение пятнадцати (15) дней.

В случаях возникновения угрозы или опасности для международного мира и безопасности Совет обязан собраться.

Совет может создавать рабочие органы для выполнения определенных задач или для определенных областей сотрудничества, если сочтет это необходимым.

Статья 8

Стороны как можно скорее принимают меры к установлению особых параллельных отношений на благо процветания своих народов и граждан и создания стабильных условий для развития с учетом суверенитета и территориальной целостности соответственно Боснии и Герцеговины и Союзной Республики Югославии.

Статья 9

Стороны не допускают использования своих территорий для целей агрессии против другой Стороны. Стороны обязуются настоящим не оказывать агрессору или агрессорам какую-либо военную или иную помощь в случае, если одна из Сторон подвергнется вооруженному нападению, осуществляемому третьей стороной или сторонами. В случае такого нападения Стороны в целях сдерживания агрессии и устранения ее последствий предпринимают все усилия в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и используют все возможности, предоставляемые Организацией Объединенных Наций и другими международными организациями и механизмами. Стороны урегулируют более конкретно в отдельном соглашении условия и формы сотрудничества в области региональной безопасности.

Статья 10

Стороны особо поощряют совместные инвестиции в экономику, передачу технологии, инфраструктурные связи, совместный доступ к рынкам третьих стран и создают надлежащие условия для достижения этой цели путем установления норм, экономической политики, стандартов и взаимных договорных отношений.

Статья 11

В целях поощрения экономического сотрудничества Стороны учреждают Совместную межправительственную комиссию.

Статья 12

Стороны привержены принципу свободного передвижения людей, товаров, капиталов и культурных, информационных и иных ценностей.

Для пересечения границы гражданам Сторон не требуется получать визы и уплачивать пошлины. Таможенные органы сотрудничают с целью облегчения трансграничной перевозки товаров, а также предупреждения таможенных нарушений.

Статья 13

Стороны содействуют развитию контактов и сотрудничества между своими парламентами, а также региональными и местными органами и институтами.

Они поощряют сотрудничество между своими молодежными организациями, профессиональными союзами, учебными и спортивными учреждениями, профессиональными, гуманитарными и другими общественными организациями.

Статья 14

Настоящее Соглашение подлежит ратификации Союзной скупщиной Союзной Республики Югославии и Парламентской ассамблеей Боснии и Герцеговины в соответствии с их конституционными положениями.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся подписали и заверили своими печатями настоящее Соглашение, составленное в 3 (трех) одинаковых экземплярах в Белграде 28 февраля 1997 года.

За Союзную Республику Югославию

Зоран Лилич
Президент Союзной Республики
Югославии

За Республику Сербскую

Момчило Краишник
Председатель от Республики Сербской
в Президиуме Боснии и Герцеговины
